

22001A0313(01)

13.3.2001

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 71/8

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki odnawiająca program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI,

z drugiej strony,

wspólnie zwane dalej „Stronami”,

STWIERDZAJĄC, że Deklaracja Transatlantycka przyjęta przez Wspólnotę Europejską i jej Państwa Członkowskie oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki w listopadzie 1990 roku w szczególności sposób odnosi się do wzmocnienia wzajemnej współpracy w różnych dziedzinach, które mają bezpośredni wpływ na obecne i przyszłe dobro ich obywateli, takich jak wymiany i wspólne projekty w dziedzinie edukacji i kultury, włącznie z wymianą pracowników naukowych i młodzieży;

ZWAŻYWSZY, że przyjęcie i wprowadzenie w życie Umowy z 1995 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki ustanawiającej program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego nadaje moc prawną zobowiązaniom Deklaracji Transatlantyckiej i stanowi przykłady niezwykle pomyślnej i efektywnej pod względem kosztów współpracy;

STWIERDZAJĄC, że nowa Agenda Transatlantycka przyjęta na szczycie UE-USA w grudniu 1995 roku w Madrycie odnosi się zgodnie z działaniem IV – Budowanie mostów przez Atlantyk – do Umowy między WE/USA ustanawiającej program współpracy w zakresie kształcenia i szkolenia zawodowego jako do potencjalnego katalizatora dla szerokiego spektrum innowacyjnych wspólnych działań, które przyniosą bezpośrednie korzyści studentom i nauczycielom oraz odnoszą się do wprowadzenia nowych technologii w salach wykładowych, łącząc instytucje edukacyjne w Stanach Zjednoczonych Ameryki z instytucjami edukacyjnymi w Unii Europejskiej i zachęcając do wzajemnego nauczania swoich języków, historii i kultury;

UZNAJĄC istotny wkład edukacji i szkolenia w rozwój zasobów ludzkich, zdolnych do uczestnictwa w globalnej gospodarce opartej na wiedzy;

UZNAJĄC, że współpraca w zakresie kształcenia i szkolenia zawodowego powinna uzupełniać inne odpowiednie inicjatywy współpracy między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki;

ZWRACAJĄC UWAGĘ, że w 1997 roku Transatlantycka Konferencja „Przerzucić most przez Atlantyk: więzi międzyludzkie” podkreśliła możliwości współpracy między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki w zakresie nieformalnej edukacji;

UZNAJĄC znaczenie zapewnienia komplementarności z odpowiednimi inicjatywami prowadzonymi w zakresie szkolnictwa wyższego i kształcenia zawodowego przez organizacje międzynarodowe aktywne w tych dziedzinach, takich jak OECD, Unesco i Rada Europy;

UZNAJĄC, że Strony mają wspólny interes we wzajemnej współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego;

SPODZIEWAJĄC SIĘ uzyskania obopólnych korzyści z wspólnych działań w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego;

UZNAJĄC potrzebę rozszerzenia dostępu do działań wspieranych zgodnie z niniejszą Umową, w szczególności działań prowadzonych w sektorze kształcenia i szkolenia zawodowego; oraz

PRAGNĄC ustanowić formalne podstawy w celu kontynuacji współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego oraz kształcenia i szkolenia zawodowego,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Artykuł 2

Cel

Definicje

Niniejsza Umowa odnawia program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego (zwanego dalej „Programem”), pierwotnie ustanowionego zgodnie a Umową zawartą w 1995 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki ustanawiającą program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego.

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) „instytucje szkolnictwa wyższego” oznacza instytucje zgodnie ze stosowanymi przepisami prawnymi lub praktykami, które oferują kwalifikacje lub dyplomy na poziomie szkolnictwa wyższego, niezależnie od nazwy danej instytucji;

- 2) „instytucje kształcenia i szkolenia zawodowego” oznacza organy publiczne, półpubliczne lub prywatne wszystkich typów, bez względu na ich przeznaczenie, zgodnie ze stosowanymi przepisami prawa i praktykami, projektują lub podejmują programy kształcenia i szkolenia zawodowego, doskonalenia zawodowego, uaktualniającego szkolenia zawodowego lub przekwalifikowania; oraz
- 3) „studenci” oznacza wszystkie te osoby będące słuchaczami kursów lub programów szkoleniowych i nauki, prowadzonych przez instytucje szkolnictwa wyższego lub instytucje kształcenia i szkolenia zawodowego, określone w niniejszym artykule.

Artykuł 3

Cele

Program ma następujące cele:

- 1) wspieranie wzajemnego zrozumienia między narodami Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki, włącznie z poszerzeniem wiedzy na temat ich języków, kultur i instytucji;
- 2) poprawa jakości rozwoju zasobów ludzkich zarówno we Wspólnocie Europejskiej, jak i w Stanach Zjednoczonych Ameryki, włącznie z nabywaniem umiejętności wymaganych w celu sprostania wyzwaniom globalnej gospodarki opartej na wiedzy;
- 3) wspieranie szeregu innowacyjnych i długofalowych wspólnych działań w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego, skoncentrowanych na studentach, podejmowanych wspólnie przez różne regiony we Wspólnocie Europejskiej i Stanach Zjednoczonych Ameryki, których wpływ ma charakter trwały;
- 4) poprawa jakości transatlantyckiej mobilności studentów poprzez wspieranie przejrzystości, wzajemne uznawanie okresów studiów i kształcenia oraz, w miarę potrzeb, możliwość uznawania ocen;
- 5) zachęcenie do wymiany doświadczeń w zakresie kształcenia elektronicznego oraz kształcenia otwartego i na odległość oraz ich skutecznego wykorzystania w celu poszerzenia oddziaływania Programu;
- 6) wspieranie lub wzmocnienie, w stosownych przypadkach, partnerskich relacji między instytucjami szkolnictwa wyższego oraz instytucjami kształcenia i szkolenia zawodowego, stowarzyszeniami zawodowymi, władzami publicznymi, sektorem prywatnym i innymi stowarzyszeniami zarówno we Wspólnocie Europejskiej, jak i w Stanach Zjednoczonych Ameryki;
- 7) wzmocnienie wymiaru Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych w transatlantyckiej współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego; oraz
- 8) uzupełnienie odpowiednich dwustronnych programów współpracy między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i Stanami Zjednoczonymi Ameryki, jak również innymi programami i inicjatywami Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 4

Zasady

Współpracą zgodnie z niniejszą Umową rządzą następujące zasady:

- 1) pełne poszanowanie dla obowiązków Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz autonomii instytucji szkolnictwa wyższego i instytucje kształcenia i szkolenia zawodowego;
- 2) wzajemne korzyści z działań podjętych zgodnie z niniejszą Umową;
- 3) skuteczne zapewnienie finansowania załączkowego na zróżnicowany szereg innowacyjnych projektów, budujących nowe struktury i więzi, które przynoszą skutek multiplikujący poprzez konsekwentne i skuteczne upowszechnianie wyników, które trwają przez dłuższy okres bez bieżącego wsparcia dla Programu, i które, w przypadku gdy chodzi o mobilność studentów, zapewniają wzajemne uznawanie okresów studiów i kształcenia oraz, gdzie sytuacja tego wymaga, możliwość uznawania ocen;
- 4) szeroki udział w różnych Państwach Członkowskich Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki;
- 5) uznanie pełnej różnorodności kulturalnej, społecznej i gospodarczej Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki; oraz
- 6) wybór projektów na zasadzie konkurencyjnej, z uwzględnieniem powyższych zasad.

Artykuł 5

Działania w odniesieniu do Programu

Program jest prowadzony poprzez środki działania, określone w Załączniku, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 6

Wspólny Komitet

1. Niniejszym ustanawia się Wspólny Komitet. Komitet obejmuje równą liczbę przedstawicieli każdej Strony.
2. Wspólny Komitet ma następujące funkcje:
 - a) przegląd wspólnych działań, przewidzianych zgodnie z niniejszą Umową; oraz
 - b) coroczne dostarczanie Stronom sprawozdania w sprawie poziomu, statusu oraz efektywności współpracy realizowanej na mocy niniejszej Umowy.
3. Wspólny Komitet zbiera się przynajmniej co dwa lata, a posiedzenia odbywają się przemiennie we Wspólnocie Europejskiej i Stanach Zjednoczonych Ameryki. Inne posiedzenia mogą odbywać się według wspólnych ustaleń Stron.
4. Decyzje Wspólnego Komitetu zapadają w drodze konsensu. Na każdym posiedzeniu sporządza się protokół obejmujący rejestr decyzji oraz głównych zagadnień rozpatrywanych na tym posiedzeniu. Protokół ten zatwierdzają osoby wybrane z każdej ze Stron do wspólnego przewodniczenia posiedzeniom. Protokół ten, wraz ze sprawozdaniem rocznym, udostępniany jest na odpowiednim posiedzeniu urzędników szczebla ministerialnego każdej ze Stron.

*Artykuł 7***Monitorowanie i ocena**

Program jest monitorowany i oceniany, w miarę potrzeby, na zasadzie wzajemnej współpracy. Pozwala to, jeżeli jest to niezbędne, na zmianę kierunku działań w świetle potrzeb i możliwości, które wynikną w trakcie realizacji programu.

*Artykuł 8***Finansowanie**

1. Działania w ramach niniejszej Umowy są zależne od dostępności funduszy oraz stosowanych przepisów ustawowych i wykonawczych, polityk i programów Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki. Finansowanie będzie odbywać się, w możliwym zakresie, na podstawie współmierności funduszy przez obie Strony. Strony starają się, aby zaoferować Program działania o porównywalnych korzyściach i zakresie.

2. Koszty poniesione przez lub w imieniu Wspólnego Komitetu pokrywa Strona, przed którą ponoszą odpowiedzialność członkowie. Koszty, poza kosztami podróży i zakwaterowania, bezpośrednio związane z posiedzeniami Wspólnego Komitetu, pokrywa Strona przyjmująca.

*Artykuł 9***Wjazd personelu**

Każda ze Stron podejmuje wszelkie wysiłki w celu ułatwienia wjazdu na i wyjazdu z jej terytorium personelu, materiałów i sprzętu drugiej Strony zaangażowanych lub wykorzystywanych w ramach współpracy na mocy niniejszej Umowy.

*Artykuł 10***Inne umowy**

Niniejsza Umowa nie zastępuje, ani w żaden inny sposób nie wpływa na inne umowy lub działania jakiegokolwiek Państwa Członkowskiego Wspólnoty Europejskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki w tych dziedzinach.

*Artykuł 11***Terytorialny zakres stosowania niniejszej Umowy**

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosowany jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki.

*Artykuł 12***Wejście w życie i rozwiązanie Umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2001 roku lub pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie, w której Strony powiadomiły się wzajemnie na piśmie, że ich wymagania prawne w odniesieniu do wejścia w życie niniejszej Umowy zostały spełnione, w zależności od tego, która z tych dat jest późniejsza. Niniejsza Umowa zastępuje w całości Umowę zawartą w 1995 roku między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki ustanawiającą program współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego.

2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez pięć lat i może być przedłużona lub zmieniona w drodze wzajemnego porozumienia na piśmie. Zmiany lub przedłużenia wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie, w której Strony powiadomiły się wzajemnie na piśmie, że ich wymagania dla wejścia w życie umowy przewidujące dane zmiany lub przedłużenie zostały spełnione.

3. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana w dowolnym momencie przez każdą ze Stron w drodze pisemnego zawiadomienia z zachowaniem dwunastomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Wygaśnięcie lub rozwiązanie niniejszej Umowy nie ma wpływu na ważność lub czas trwania istniejących wcześniej uzgodnień poczynionych w ramach umowy.

Artykuł 13

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δέοντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D. C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Washington D. C. den attende december to tusind.

Geschehen zu Washington D. C. am achtzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D. C., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Washington D. C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Washington D. C., le dix-huit décembre deux mille.

Fatto a Washington D. C., addì diciotto dicembre duemila.

Gedaan te Washington D. C., de achttiende december tweeduizend.

Feito em Washington D. C., em dezoito de Dezembro de dois mil.

Tehty Washington D. C.:ssä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Washington D. C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

ZAŁĄCZNIK

DZIAŁANIA

DZIAŁANIE 1

Wspólne projekty konsorcjów Wspólnoty Europejskiej/Stanów Zjednoczonych Ameryki

1. Strony zapewniają wsparcie dla instytucji szkolnictwa wyższego i instytucji kształcenia i szkolenia zawodowego, które tworzą wspólne konsorcja WE/USA w celu uruchomienia wspólnych projektów w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego. Wspólnota Europejska zapewni wsparcie w wykorzystaniu partnerów konsorcjów ze Wspólnoty Europejskiej; Stany Zjednoczone Ameryki wspierać będą partnerów konsorcjów ze Stanów Zjednoczonych.
2. Każde wspólne konsorcjum musi mieć minimum trzech aktywnych partnerów po każdej stronie z przynajmniej trzech różnych Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej i trzech różnych stanów Stanów Zjednoczonych Ameryki.
3. Każde wspólne konsorcjum powinno, jako zasada, uwzględnić w swoich działaniach transatlantycką mobilność studentów, mając na celu zapewnienie parytetu w ich przepływie w każdym kierunku i powinno przewidzieć odpowiednie przygotowanie językowe i kulturowe.
4. Strukturalne działania prowadzone w ramach współpracy będą wspierane przez finansowanie załączkowe najwyższej przez trzy lata. Działania przygotowawcze lub działania dotyczące projektowania mogą być wspierane przez okres do jednego roku.
5. Właściwe władze z każdej strony wzajemnie uzgodnią dziedziny, które kwalifikują się do otrzymania wsparcia w ramach wspólnych konsorcjów WE/USA.
6. Działania dotyczące projektowania, które kwalifikują się do otrzymania wsparcia, mogą obejmować:
 - a) działania przygotowawcze lub działania dotyczące projektowania;
 - b) rozwój ram organizacyjnych w odniesieniu do mobilności studentów, włącznie z zapewnieniem stażów, które zapewniają odpowiednie przygotowanie językowe oraz pełne uznanie instytucji partnera;
 - c) ustrukturyzowaną wymianę studentów, nauczycieli, trenerów, pracowników administracyjnych oraz innych odpowiednich specjalistów;
 - d) wspólny rozwój i upowszechnianie innowacyjnych programów nauczania, obejmujących materiały edukacyjne, metody i moduły;
 - e) wspólny rozwój i upowszechnianie nowych metodologii w szkolnictwie wyższym oraz kształceniu i szkoleniu zawodowym, włącznie z wykorzystaniem technologii informacyjnych i komunikacyjnych, kształcenia elektronicznego oraz kształcenia otwartego i na odległość;
 - f) krótkie intensywne programy o czasie realizacji minimum trzy tygodnie, pod warunkiem że stanowią one integralną część programu studiów lub szkolenia;
 - g) czasowe zatrudnianie nauczycieli w instytucji transatlantyckiego partnera w celu wspierania rozwoju projektów programów nauczania; oraz
 - h) inne innowacyjne projekty, których celem jest poprawa jakości współpracy transatlantyckiej w zakresie szkolnictwa wyższego, kształcenia i szkolenia zawodowego i osiągnięcie przynajmniej jednego z celów określonych w artykule 3 niniejszej Umowy.

DZIAŁANIE 2

Program Fulbrighta/Unii Europejskiej

Strony zapewniają stypendia przeznaczone na studia, badania i wykłady w zakresie spraw związanych ze Wspólnotą Europejską i stosunków WE/USA. Program Fulbrighta/Unii Europejskiej przewiduje przyznawanie dotacji.

DZIAŁANIE 3

Działania uzupełniające

Strony mogą wspierać ograniczoną liczbę działań uzupełniających zgodnie z celami Umowy, włączając wymianę doświadczeń lub inne formy wspólnego działania w dziedzinie edukacji i kształcenia.

ADMINISTRACJA PROGRAMU

Administrację działań wykonują właściwi urzędnicy obu Stron. Zadania te mogą obejmować:

- 1) decydowanie o zasadach i procedurach dotyczących przedstawiania wniosków, włącznie z przygotowaniem wspólnego zestawu wytycznych dla wnioskodawców;
- 2) ustanowienie harmonogramu publikacji zaproszenia do składania wniosków, składania i selekcji wniosków;
- 3) dostarczanie informacji o Programie i jego wprowadzenie w życie;
- 4) mianowanie doradców akademickich i ekspertów;
- 5) rekomendowanie właściwym władzom każdej ze Stron projektów do finansowania;
- 6) świadczenie zarządzania finansami; oraz
- 7) wspieranie opartego na współpracy podejścia do monitorowania i oceny programu.

ŚRODKI WSPARCIA TECHNICZNEGO

Zgodnie z zaprezentowanym Programem, fundusze można wykorzystywać na zakup usług niezbędnych dla jego wprowadzania w życie. W szczególności, Strony mogą korzystać z usług ekspertów, organizować seminaria, kolokwia lub inne spotkania, które mogą ułatwić wprowadzanie w życie Programu; oraz mogą również podejmować działania w zakresie oceny, informacji, publikacji i upowszechniania działań.
